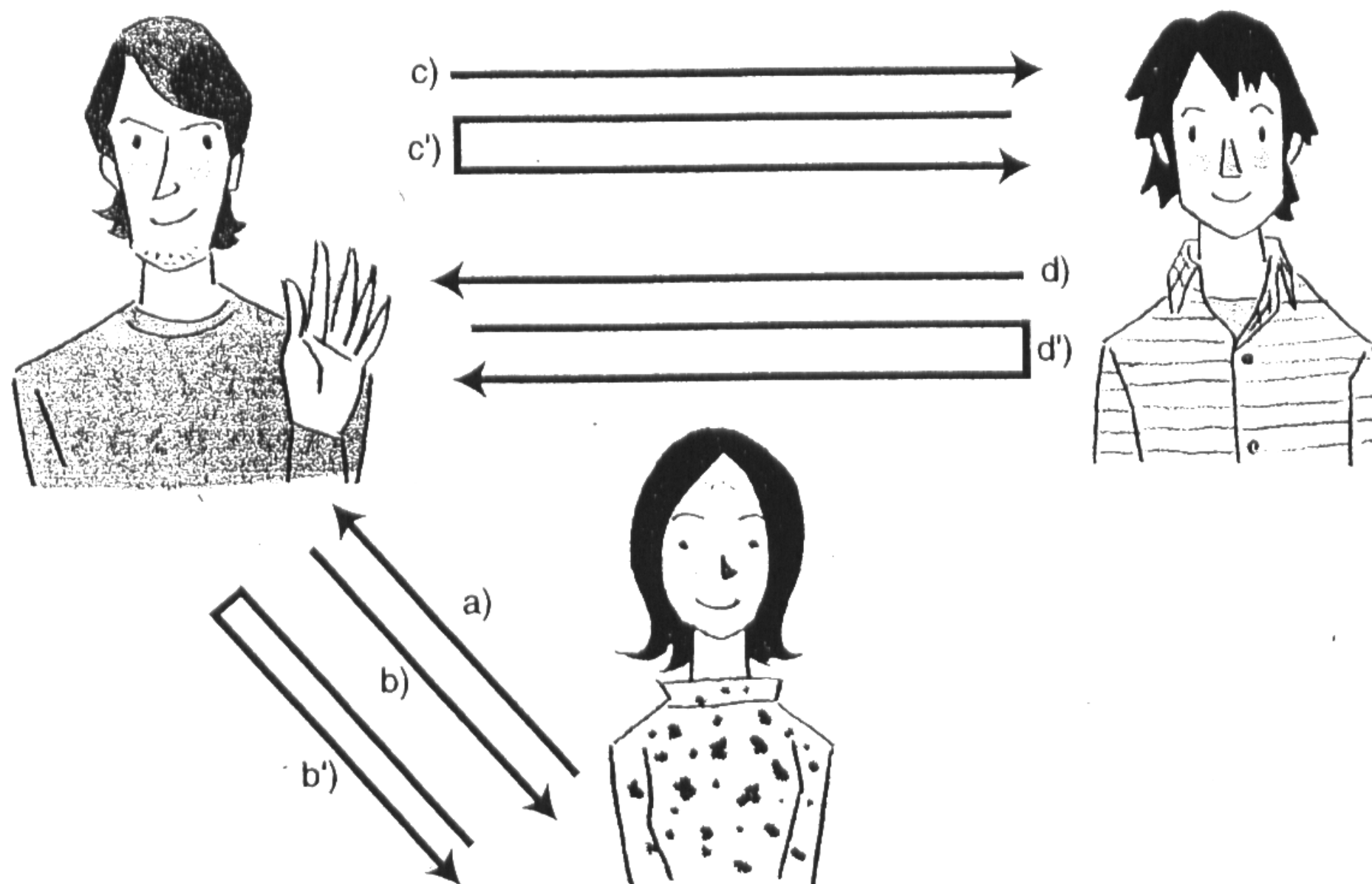


2. Verben des Gebens und Bekommens あげる・くれる・もらう

Im Japanischen gibt es zwei Verben, welche die Bedeutung von "geben" haben. Bei der Verwendung von くれる ist der Empfänger immer entweder der Sprecher selbst oder einer seiner Angehörigen. Dagegen impliziert die Verwendung von あげる, dass der Empfänger eine andere Person als der Sprecher ist; der Geber kann sowohl der Sprecher selbst als auch eine andere Person sein. もらう hat immer die Bedeutung von "bekommen".



- a) わたしは トーマスに ろうそくを あげます。(Ich gebe Thomas eine Kerze.)
 b) トーマスは (わたしに) ろうそくを くれます。(Thomas gibt mir eine Kerze.)
 b') わたしは トーマスに ろうそくを もらいます。(Ich bekomme von Thomas eine Kerze.)
 c) トーマスは まさおに ろうそくを あげます。(Thomas gibt Masao eine Kerze.)
 c') まさおは トーマスに ろうそくを もらいます。(Masao bekommt von Thomas eine Kerze.)
 d) まさおは トーマスに ろうそくを あげます。(Masao gibt Thomas eine Kerze.)
 d') トーマスは まさおに ろうそくを もらいます。(Thomas bekommt von Masao eine Kerze.)

2.1. - 2.3

Im Japanischen können auch Handlungen "gegeben" und "bekommen" werden. Dabei schließt man ein Verb des Gebens oder Bekommens an ein Handlungsverb in der **て-Form** an (siehe Lektion 3). Die Handlungen, die in dieser Struktur ausgedrückt werden, bekommen eine positive und liebenswerte Nuance.

2.1. V - て-Form + あげる

Die vom Sprecher oder Subjekt des Satzes ausgeführte Handlung erfolgt zu Gunsten einer anderen Person, die mit に gekennzeichnet wird. Vgl. Beispielsatz a). Ist die begünstigte Person gleichzeitig **das Akkusativ-Objekt des Handlungsverbs**, entfällt die に - Markierung. Beispielsatz á).

2.2. V - て-Form + くれる ■ mir geben ■

Die von einer anderen Person ausgeführte Handlung erfolgt zu Gunsten des Sprechers (…に), aber im Gegensatz zu 2.3. werden hier der Handelnde und seine Handlung in den Mittelpunkt gestellt. Normalerweise spricht man 私に nicht aus. Vgl. Beispielsatz b).

2.3. V - て-Form + もらう

Die von einer anderen Person ausgeführte Handlung erfolgt zu Gunsten des Subjekts des Satzes. Der Handelnde wird mit に gekennzeichnet. Der Empfänger steht als Subjekt im Mittelpunkt. Vgl. Beispielsatz c). Diese Form wird nicht angewendet, wenn der Sprecher die handelnde Person ist. Vgl. Beispielsatz d).

- a) トーマスは 正男さんに ドイツ語を おしえてあげます。
 (Thomas gibt Masao Deutsch-Unterricht.)
 á) 「トーマスは 正男さんを えきまでおくってあげます。
 (Thomas bringt Masao zum Bahnhof.)
 b) トーマスは (わたしに) ドイツ語を おしえてくれます。
 (Thomas gibt mir Deutsch-Unterricht.)
 c) 正男さんは トーマスに ドイツ語を おしえてもらいます。
 (Masao bekommt von Thomas Deutsch-Unterricht.)
 わたしは トーマスに ドイツ語を おしえてもらいます。
 (Ich bekomme von Thomas Deutsch-Unterricht.)
 d) *トーマスは わたしに 日本語を おしえてもらいます。Falsch!